

Curriculum Vitae di Cinzia Sani

Dati personali

Nazionalità: Italiana

Data di nascita: 18 febbraio 1971

Luogo di nascita: Firenze

Residenza: Via del Vecchio Ghetto 16 – 47826 Villa Verucchio (RN)

Telefono: 329 7655915 Fax: +39 0541 1791867

Indirizzo e-mail: info@cinziasani.com

Indirizzo URL: www.cinziasani.com

Istruzione

- **1998** – Laurea di specializzazione in interprete di Inglese e Russo - Scuola Superiore di lingue Moderne per Interpreti e Traduttori – Forlì
- **1993** – Laurea breve di Traduttore, Interprete e Corrispondente in lingue estere - Scuola Superiore di lingue Moderne per Interpreti e Traduttori – Forlì

Periodi di studio all'estero

- **Settembre 1994** – Università del Sussex – Falmer Brighton (UK)
- **Settembre 1992** – Istituto Statale di Lingue Straniere – Minsk (Bielorussia)
- **Luglio 1989** – Brighton Polytechnic Language Centre – Falmer Brighton (UK)
- **Luglio 1988** – Centre International des Langues – Reims (Francia)

Aggiornamento professionale

- **12 maggio 2018** – Corso “Tradurre i fumetti” tenuto dal dr. Fabio Gamberini a Bologna e organizzato da TradInFo
- **29 marzo 2018** – Seminario “Introduzione alla localizzazione: profili, processi e strumenti” tenuto dalla dott.ssa Sara Martellini presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia
- **11 novembre 2017** – Corso “Il diritto d’autore del traduttore” organizzato dall’associazione TradInFo a Bologna
- **14 ottobre 2017** – Convegno “Giornata del Traduttore 2017” organizzato da STL Formazione e EST (European School of Translation) presso Grand Hotel Duomo a Pisa
- **1 luglio 2017** - Corso “L’italiano in pubblicità” organizzato dall’associazione TradInFo presso la Scuola di lingue *Language Today* a Forlì.
- **6, 9 e 16 giugno 2017** – Corso “La gestione dei progetti di traduzione” organizzato dall’associazione Tradinfo in collaborazione con Qabiria e STL Formazione. Serie di webinar tenuti su piattaforma online GoToWebinar.
- **13 maggio 2017** – Seminario “Italiano corretto” organizzato da STL Formazione e tenutosi presso il Grand Hotel Duomo a Pisa
- **25 marzo 2017** – Seminario “Il soddisfacimento del credito e la tutela del professionista” tenuto dall’avv.to Sara Vitali ed organizzato dall’ass.ne Tradinfo di Forlì
- **Luglio – agosto 2016** – “Teoria e pratica della traduzione giuridica” organizzato da Ufficio Traduzioni LingvaKontakt San Pietroburgo. Lezioni via webinar in lingua russa sui seguenti argomenti:
 - Diritto contrattuale
 - Risoluzione delle controversie
 - Traduzione dei punti ricorrenti dei contratti
 - Le tipologie di contratti più comuni
 - La traduzione dell’atto costitutivo e dello statuto

- **Ottobre 2015 - febbraio 2016** – “Percorso di traduzione legale” organizzato da AGTraduzioni. Serie di webinar tenuti su piattaforma online GoToWebinar sui seguenti argomenti:
 - “La traduzione delle parti ricorrenti dei bilanci” (9 febbraio 2016)
 - “La traduzione verso l’inglese e verso l’italiano del bilancio redatto secondo i principi contabili internazionali (IFRS)” (2 febbraio 2016)
 - “La traduzione verso l’inglese del bilancio redatto secondo i principi contabili italiani” (26 gennaio 2016)
 - “La contrattualistica finanziaria: traduzione dei testi ricorrenti” (1 dicembre 2015)
 - “La contrattualistica finanziaria: elementi legali” (24 novembre 2015)
 - “Metodologia della traduzione legale” (27 ottobre e 3 novembre 2015)
- **Ottobre 2015** – Seminario “Il diritto penale (sostanziale e processuale) dei paesi di common law” organizzato da L&D Traduzioni giuridiche e tenutosi a Bologna il giorno 25 ottobre 2015
- **Luglio 2015** – Seminario “Atti e altri documenti del processo di common law” organizzato da L&D Traduzioni giuridiche e tenutosi a Bologna il giorno 19 luglio 2015
- **Giugno-dicembre 2015** – Corso di formazione permanente “Assistenza linguistica in ambito giudiziario” organizzato da Alma Mater Studiorum Bologna – Scuola di Lingue e Letterature Traduzione e Interpretazione
- **Giugno 2015** – Corso Online Facebook Day+ organizzato da GT MasterClub il 4 giugno
- **Gennaio 2015** – Corso “Guida pratica all’uso di OmegaT per traduttori” organizzato da Tradinfo e tenutosi a Forlì il 24 gennaio 2015
- **Novembre-dicembre 2014** – Corso Fondi Europei organizzato da Marco Affronte, member of the European Parliament, in collaborazione con InEuropa e tenutosi dal 19 novembre al 10 dicembre a Rimini
- **Ottobre 2014** – Workshop su localizzazione siti Web e software tenuto da Alessandra Muzzi in occasione del Convegno “Da laureati a professionisti... e oltre!” tenutosi a Forlì il 24-25 ottobre 2014
- **Ottobre-novembre 2011** – Corso di aggiornamento in Didattica dell’italiano come lingua seconda tenuto da Scilla Luciani e Alessandra Pettinelli a Palazzo Cappelli, Secchiano (RN)
- **Maggio-ottobre 2011** – Serie di corsi di aggiornamento sulle tecniche di gestione aziendale e web marketing tenuti da vari docenti ed organizzati da Cescot ed Irfa presso le loro sedi di Rimini
- **Maggio 2011** – Seminario di traduzione giuridica inglese-italiano, corso avanzato tenuto dalla dr.ssa Arianna Grasso – Hotel Masini - Forlì
- **Luglio 2010**- Corso “Risorse informatiche per interpreti e traduttori” tenuto dalla dr.ssa Marzia Sebastiani – SSLMIT Forlì
- **Maggio 2010** - Seminario di traduzione giuridica inglese-italiano tenuto dalla dr.ssa Arianna Grasso - Hotel della Città - Forlì
- **Dicembre 2009** – Corso in materia fiscale per traduttori ed interpreti tenuto dal dott. Alex Ghedina – Forlì
- **Maggio 2009** – Corso “Traduzione e scrittura di siti Web” del Dott. Spila – SSLMIT - Forlì
- **Maggio 2009** – SDL Trados Certification “Translators Workbench Level 1- Version: 2007”
- **Febbraio 2009** - Corso “Il Traduttore Giurato” tenuto dai docenti Maria Antonietta Ferro e De Palma Serena presso l’hotel Montebello Splendid di Firenze
- **Ottobre 2008** – Conferenza “La traduzione in ambito giuridico, economico e finanziario” svoltasi presso la SSLMIT di Forlì
- **Giugno 2008** – Corso Trados Getting Started tenuto da B.B. Lavitola (SDL) - SSMLIT di Forlì
- **Maggio 2008** – Corso di Marketing per traduttori ed interpreti tenuto da Eleonora Bertani presso la Casa delle Associazioni di Forlì
- **Dicembre 2007** – Webinar Didattico su Terminologia tenuto dal prof. Franco Bertaccini, Università di Bologna
- **Giugno 2007** –Seminario “Tradurre e scrivere per il Web” del Dott. Spila – SSLMIT - Forlì

- **Marzo 2007** – Corso base ed intermedio CAT Tool WordFast, corso base CAT Tool Trados – Associazione TradInFo - Forlì
- **Gennaio/Febbraio 2007** – Corso di Ucraino on-line – Università di Kiev - Ucraina
- **2005 – 01/05** - Corso per l'ottenimento del ECDL (European Computer Driving Licence)
- **Settembre 2001** - “3 Web Marketing – Corso di formazione on-line di Web Marketing”
- **Giugno/Luglio 2001** - "Costruire il Business On-line" presso la Teleter Ifoa di Rimini

Lingue straniere conosciute

- Italiano madrelingua
- Inglese ottimo (parlato e scritto)
- Russo ottimo (parlato e scritto)
- Ucraino buono (scritto)
- Francese discreto (parlato e scritto)
- Tedesco scolastico (scritto)
- Spagnolo scolastico (scritto)

Combinazioni linguistiche di lavoro

- Inglese ↔ Italiano
- Russo ↔ Italiano
- Ucraino → Italiano (solo traduzione)

Esperienze di lavoro più significative

Insegnamento

Da marzo 2018 – Docenza del modulo “Traduzione specializzata da russo a italiano” nell’ambito dell’insegnamento di “Lingua e traduzione - Lingua russa” del corso di laurea magistrale in “Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione” presso l'Università per Stranieri di Perugia

Da ottobre 2017 – Docenza del modulo “Traduzione passiva da russo a italiano” nell’ambito dell’insegnamento di “Lingua e traduzione russa” del corso di laurea triennale presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia

Dal 2010 – Corsi di lingua inglese e russa per principianti in collaborazione con amministrazioni pubbliche, associazioni e aziende private

2010-2013 – Corso di russo per principianti in collaborazione con USOT San Marino

2014 – Corso di inglese per commercianti – San Leo

Traduzioni di ambito tecnico

Traduzioni Ucraino → Italiano

Documentazione tecnica di valutazione impatto ambientale delle emissioni degli impianti petroliferi e gassiferi, tabelle emissioni, analisi chimiche e fisiche, caratteristiche geografiche delle aree circostanti gli impianti

Traduzioni Russo ↔ Italiano

Documentazione e manualistica tecnica di uso e manutenzione di apparecchiature elettriche, pannelli operatore, attrezzature spargi sale e sabbia, lame sgombraneve, schemi e progetti tecnici, documentazione di architettura, documentazione tecnica, caratteristiche organolettiche e metodologia di produzione della vodka, cataloghi prodotti e dépliant nel settore delle frese e accessori per la lavorazione del legno

Traduzioni Italiano ↔ Inglese

Specifiche tecniche di sistemi di estinzione incendi ad anidride carbonica, specifiche tecniche e descrizioni nel settore pavimentazione in legno e parquet

Traduzioni di ambito economico-commerciale e giuridico

Traduzioni Russo ↔ Italiano

Documentazione e corrispondenza commerciale, documenti amministrativi, statuti, certificati camerali, atti notarili, presentazioni delle opportunità economiche e commerciali e di investimenti esteri, atti per gare d'appalto

Traduzioni Ucraino → Italiano

Documentazione commerciale e legale (contratti, atti notarili, statuti), documentazione (patenti, libretti sanitari, ecc.) per conto di privati, assicurazioni ed agenzie

Traduzioni Italiano → Inglese

Articoli di finanza ANSA

Traduzioni per l'editoria

Traduzioni Inglese → Russo

Catalogo internazionale Macro Edizioni – Cesena

Traduzioni Russo → Italiano

Volume “La strategia del successo” di Poljakov

Traduzioni Italiano → Inglese

Abstract per il volume “Il Castello di Bentivoglio” edito da Edizioni Firenze

Traduzioni siti Internet

Traduzioni Russo ↔ Italiano

- sito Internet della ditta I.S. International Services S.r.l. - San Prospero (MO)
- sito Internet di Agency41 di Rimini
- siti web di varie aziende italiane e straniere
- collaborazione con diverse agenzie pubblicitarie e web

Traduzioni Italiano → Inglese

- sito Internet ditta Fomap S.r.l. di Villa Verucchio (RN)
- sito Internet ristorante “Povero Diavolo” di Torriana
- sito Internet Agency41 di Rimini
- sito Internet Zoffoli s.r.l di Poggioberti
- sito Internet Agenzia Perazzini di Riccione
- collaborazione con diverse agenzie pubblicitarie e web

Traduzioni mediche

Traduzioni Russo e Ucraino → Italiano

- referti medici di vario tipo, contratti per esecuzione interventi e altri documenti medici

Traduzioni di vario genere

Traduzioni Russo ↔ Italiano

- menù ristoranti, brochure e cataloghi di società ad agenzie di viaggi

Traduzioni Inglese ↔ Italiano

- menù ristoranti, brochure e cataloghi di società ad agenzie di viaggi

Lavori di interpretariato

Collaborazioni a lungo termine

Dal 2009 ad oggi - Interprete Russo -Italiano, Inglese - Italiano in occasione di varie manifestazioni svoltesi presso la Fiera di Rimini

Dal 2008 ad oggi - – Interprete ed assistente presso lo stand della ditta ItalNorge in occasione della manifestazione Sigep presso il quartiere fieristico di Rimini

Dal 2007 al 2011 – Interprete Russo – Italiano e Inglese – Italiano presso aziende del settore metalmeccanico e della produzione di macchinari, settore arredamento e complementi (radiatori), impianti idraulici e pneumatici.

Dal 2006 al 2008 - Interprete da/in Russo per il rappresentante dell'ente ucraino di certificazione di qualità "Resurs" in visita presso aziende del circondario riminese per la certificazione delle macchine per la lavorazione del legno ai sensi delle norme di certificazione ucraine

Dal 2002 al 2008 - Interprete da/in Russo durante i corsi di formazione ed aggiornamento tecnico sulle macchine per la lavorazione del legno prodotte dalle aziende del gruppo Scm Group S.p.a. (RN)

Collaborazioni ed incarichi

2012 – giugno – Interprete da/in Russo presso Accoglienza delegazioni straniere dei Campionati Mondiali Master FINA tenutisi a Riccione dal 3 al 17 giugno.

Ottobre – Novembre 2007 - Interprete da/in Russo per corsi di formazione su macchine per sigarette presso l'azienda G.D. S.p.a di Bologna

Ottobre 2006 – Interprete di simultanea da/in Inglese presso la Conferenza "Cetacei, Tartarughe marine e Squali nell'Adriatico" – Acquario di Cattolica – Parco Le Navi

Maggio 2004 – Interprete di simultanea da/in Inglese presso la Conferenza "Governing Sustainable Cities" - Comune di Fano - Sala Verdi - Teatro della Fortuna di Fano

Maggio 2000 - Interprete di simultanea da/in Inglese presso il Convegno "La città dei bambini" - Comune di Fano - Sala Verdi Teatro della Fortuna di Fano

Aprile 2000 - Interprete di simultanea da/in Inglese presso il Corso Master su Alimentazione e Integrazione - Hotel Flaminio di Pesaro organizzato dalla Società Italiana Fitness

1996 - Interprete e traduttrice free-lance presso le ditte: Romagna Furs S.a. – San Marino e Grand Hotel Riccione

Aprile 1995 - Interprete a accompagnatrice presso il Master Nazionale sulle Metodologie dell'allenamento presso il Centro Nazionale di Atletica Leggera di Formia (LT) e il Convegno Medico Internazionale Welcome Fitness della Federazione Italiana Fitness a Numana (AN)

Impieghi e collaborazioni con aziende

01/06/08 – 31/12/08

Collaborazione con la ditta Alfa S.r.l. di Novafeltria (PU) -
Mansioni: Insegnamento lingua inglese in azienda

01/03/07 al 01/03/08

Collaborazione con la ditta Fomap S.r.l. di Villa Verucchio – Rimini
Mansioni: traduzione materiale tecnico e pubblicitario, marketing in lingua inglese e russa

16/10/06 – 28/02/07

presso la ditta Cem Fomap di Poggio Berni – Rimini (non più esistente)
Mansioni: responsabile ufficio commerciale estero

01/05 – 15/10/06

presso la ditta EGS International – S. Marino
Mansioni: Responsabile marketing area lingua inglese e russa

15/02/06 – 30/04/06

presso la ditta Kaspy Travel S.r.l. – Rimini
Mansioni: addetta al Customer Service Russia

05/09/05 – 31/12/05

presso la ditta Phoenix S.r.l. – Rimini
Mansioni: addetta al Customer Service Russia

26/06/00 – 25/02/03

presso la Ditta Fimar Spa. - Villa Verucchio (RN)
Mansioni: addetta all'ufficio commerciale

02/1999 - 12/1999

presso la ditta Unival S.r.l. – Villa Verucchio
Mansioni: addetta al settore commerciale clienti esteri, traduttrice, interprete

12/1997 - 01/1999

presso la Società Club Tre 7+2 S.r.l. Rimini (non più esistente)
Mansioni: traduttrice, interprete, settore estero

07/1997 - 11/1997

presso la Gioielleria Albani – San Marino
Mansioni: addetta alla vendita agli stranieri ed interprete

11/1995 - 03/1996

presso il Centro Linguistico “I Malatesta” – Rimini
Mansioni: Insegnante di lingua russa

11/1994 - 02/1995

presso la Società Beauty Farm Consulting Agency–Londra
Mansioni: promotrice per la vendita prodotti delle migliori marche nei più importanti grandi magazzini (Harrods) della City di Londra

03 - 06 / 12 / 1992

Forum Internazionale della Traduzione - Forlì
Mansioni: facente parte del personale organizzativo, di sala e di servizio.

Associazioni di appartenenza

- dal 2006 sono associata all'**Associazione Tradinfo** di Forlì (www.tradinfo.org)

Hobby ed interessi

Nuoto, lettura, viaggi, green economy, equo e solidale

Competenze e supporti informatici

hardware: laptop pc, stampante, scanner, fotocopiatrice, fax, linea ADSL

software: MacOS, OpenOffice 4.2, Firefox, Dizionari online/offline

CAT Tools conosciuti: Trados, Wordfast, OmegaT, Anaphraseus

Sani Cinzia Instant messaging: Skype

Ai sensi del D. Lgs. 196/03, autorizzo il trattamento dei miei dati personali per gli scopi consentiti.

Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità.

Professione disciplinata ai sensi della L. 4/2013

Data: 20.10.2017

Firma